Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ani nie zapalają lampę i ustawiają ją pod ― naczyniem, ale na ― świeczniku, i świeci wszystkim ― w ― domu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ani zapalają lampę i kładą ją pod korcem ale na świeczniku i świeci wszystkim w domu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zapalają też lampy i nie stawiają pod miarą\* (do ziarna), ale na podstawku, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ani zapalają lampkę i kładą (ją) pod korzec, ale na świeczniku, i świeci wszystkim w domu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ani zapalają lampę i kładą ją pod korcem ale na świeczniku i świeci wszystkim w domu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zapalają też lampy, by ją postawić pod garnkiem. Światło umieszcza się na świeczniku, skąd obecnym w domu świeci najskuteczniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zapala się świecy i nie stawia jej pod naczyniem, ale na świeczniku, i świeci wszystkim, którzy *są* w domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani zapalają świecy, i stawiają jej pod korzec, ale na świecznik, i świeci wszystkim, którzy są w domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ani zapalają świece i kładą jej pod korzec, ale na świeczniku, aby świeciła wszytkim, którzy są w domu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zapala się też lampy i nie umieszcza pod korcem, ale na świeczniku, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zapalają też świecy i nie stawiają jej pod korcem, lecz na świeczniku, i świeci wszystkim, którzy są w domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie zapala też lampy i nie przykrywa jej korcem, lecz stawia ją na świeczniku, by dawała światło wszystkim domownikom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zapala się też lampy po to, by ją schować pod garncem, lecz stawia się ją na świeczniku, żeby świeciła wszystkim, którzy są w domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ani nie zapalają lampy i nie kładą jej pod korcem, lecz na świeczniku, i świeci wszystkim w domu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy ktoś zapala świecę, nie chowa jej pod korcem, ale stawia na świeczniku, aby świeciła wszystkim w domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zapala się też świecy i nie stawia pod korcem, ale na świeczniku - i świeci wszystkim w domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не запалюють світильника, щоб поставити його під посудину, але на свічник, щоб світив тим, що в оселі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ani nie zapłoniają jakiś kaganek i kładą go pod rzymską miarę, ale aktywnie na kaganicę, i jaśnieje wszystkim w domostwie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ani nie zapalają świecy i nie stawiają jej pod naczyniem ale na świeczniku, i świeci wszystkim, którzy są w domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie kiedy zapalają lampę, nie nakrywają jej korcem, ale stawiają na świeczniku, aby świeciła dla wszystkich w domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lampę zapala się i stawia nie pod korcem, lecz na świeczniku, i świeci wszystkim, którzy są w domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zapala się też lampy, aby ją zaraz zasłonić, ale stawia się ją na podwyższeniu, aby świeciła wszystkim, którzy są w domu. |

1. 1) Tj. modiosem, naczyniem o pojem. 8,75 l. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 4:21</x>; <x>490 8:16</x>; <x>490 11:33</x> [↑](#footnote-ref-3)